

**ALGUNAS LEXÍAS MONOVERBALES
CARACTERIZADORAS DEL HABLA CULTA DE
SANTIAGO DE CHILE**
**Aportes para un diccionario de uso
del español de Chile**

Mario Poblete V.

Hernán Pons G.

José Luis Samaniego A.

Pontificia Universidad Católica de Chile

Resumen

Este trabajo da cuenta de la presencia de aquellas lexías monoverbales que contribuirían a determinar el perfil del hablante culto de Santiago de Chile. El estudio se basó en un corpus representativo de 25 horas de grabación de distintos tipos de discurso y estos elementos caracterizadores fueron analizados por grupos etarios y por género.

Abstract

(This article presents the findings of a study made on a representative corpus of 25 hours of taped material containing different types of discourse recorded by cultivated speakers of Santiago de Chile. It focuses on the presence of characteristic lexemes that would contribute to determine the profile of "cultivated speaker" in this dialect. Age and sex variables were considered in the analysis.)

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo da cuenta de una característica específica de la competencia lingüística de los hablantes cultos de Santiago de Chile y está basado en el corpus recogido el año 1997 para un proyecto más amplio, auspiciado por FONDECYT (197/1053), que busca determinar y describir los sistemas prosódicos del español culto de los hablantes de Santiago de Chile.

Durante el proceso de transliteración de dicho corpus, constituido por 25 horas de grabación correspondientes a entrevistas mediales y personales, lectura de noticias, lectura espontánea de textos, discursos orales y debates televisivos, hemos observado en el léxico habitual de estos hablantes la ocurrencia frecuente de ciertas lexías monoverbales y pluriverbales que, al menos como primera impresión, nos pareció que contribuían a caracterizar nuestra idiosincrasia idiomática.

De aquí surgió la necesidad de determinar, tentativamente, dentro de las limitadas posibilidades actuales, el carácter de chilenismos de esas unidades léxicas, a la vez que precisar su distribución en los diferentes grupos etarios y géneros, en una muestra más pequeña, que consideramos representativa del corpus total constituida, en este caso, por 10 horas de grabación, con un total de 30 informantes: 5 hombres y 5 mujeres por grupo etario, siendo estos el grupo A, entre 25 y 35 años; el grupo B, entre 36 y 55 años; y el grupo C, entre 56 y 75 años.

El propósito de nuestro trabajo es, por lo tanto, presentar en este primer artículo sobre el tema¹ aquellas unidades léxicas monoverbales del discurso de nuestros informantes, que contribuyen a caracterizar su habla como propia de hablantes cultos nativos de esta región del mundo hispanohablante. Estamos conscientes de que esas unidades léxicas constituyen solo un aspecto de una red de configuraciones lingüísticas que incluye elementos prosódicos, fónicos, morfosintácticos, semánticos y discursivos, además de variables extralingüísticas referidas al mundo cultural y vivencial del individuo que, en conjunto, caracterizarían la diversidad del habla producida por chilenos; esto es, lo propiamente chileno, entendido como patrimonio fundamental de nuestra nacionalidad, su visión de mundo y sus tradiciones e instituciones.

2. CONSIDERACIONES LEXICOGRÁFICAS

Para la elaboración de este glosario o repertorio de voces monoverbales caracterizadoras de la identidad del habla culta de Santiago de Chile, hemos tenido en cuenta dos importantes criterios lexicográficos, como son los de diferencialidad y los de realismo.

¹ Las lexías pluriverbales serán materia de un próximo artículo.

2.1. Criterio de diferencialidad

En el estado actual de los estudios lexicográficos hispanoamericanos, no estamos aún en condiciones de establecer, con bases empíricas, una diferencialidad científica dentro de las regiones de Hispanoamérica, que permita delimitar lo estrictamente chileno, puesto que, como lo sostiene Oroz (1978), ello solo será posible, según sus palabras:

“Cuando la totalidad o, por lo menos, la mayoría de los países de la América española haya realizado estudios similares al presente [...], sólo entonces podremos acometer con mayor probabilidad de éxito la tarea de preparar el verdadero “Diccionario de Chilenismos” después de eliminar de nuestro vocabulario todas las voces y expresiones en que nuestra habla coincide con la de los países hermanos de lengua española. Y entonces veremos que, en verdad, lo que es exclusivamente nuestro en materia de léxico es mucho más exiguo que lo que nos imaginábamos en un principio” (Oroz 1978: 19).

Por ahora hemos tenido que conformarnos con recurrir al método contrastivo tradicional, empleando como único filtro de selección el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (DRAE) en su vigésima segunda edición (1992). Este procedimiento nos permitió eliminar aquellas unidades que en el DRAE aparecen registradas sin lema o marca regional y entendidas, por lo tanto, como americanismos. Asimismo, aquellas otras unidades que aparecen asignadas a ciertas regiones de Hispanoamérica.

Cabe hacer notar que existen en la muestra estudiada algunas voces que, aunque los diccionarios registran como americanismos, nuestra competencia e intuición como hablantes nativos nos llevan a identificarlas, por su frecuencia de uso, como caracterizadoras también del habla chilena.

Una vez realizada la selección mediante la aplicación del método contrastivo tradicional, hemos ratificado el registro de estas lexías tanto en el *Diccionario del habla chilena*, de la Academia Chilena de la Lengua, como en el *Diccionario de chilenismos*, de Félix Morales Pettorino, incluido el tomo V, recientemente editado. Este repertorio de lexías monoverbales fue sometido, además, a revisión por el lingüista argentino Dr. Francisco Petrecca, experto en cuestiones lexicográficas, quien señaló aquellos términos que también se emplean en Buenos Aires.

2.2. Criterio de realismo

Hemos aplicado, como segundo criterio de selección para la elaboración de este repertorio léxico, el llamado criterio de realismo, que

consiste en dar cuenta de la realidad léxica efectiva. En este sentido, nos proponemos registrar usos vigentes tal cual estos se manifiestan, sin otras exclusiones que las ya expuestas. De modo que, al margen de si corresponden o no a auténticos chilenismos en sentido estricto, las lexías monoverbales que se presentan en el punto siguiente son caracterizadoras del habla de los chilenos y si no de todos, al menos, del habla culta de los santiaguinos.

3. REPERTORIO DE LEXÍAS MONOVERBALES

A continuación presentamos el listado con las 100 lexías monoverbales registradas en nuestra muestra, que hemos seleccionado como propias del rasgo de identidad nacional del habla culta de Santiago de Chile. Han sido ordenadas alfabéticamente y en el cuadro en que las presentamos se marca su registro en el *Diccionario del habla chilena* de la Academia Chilena de la Lengua (DACH), en el *Diccionario de chilenismos* de Félix Morales Pettorino (DCH), y su empleo en el habla argentina, según el Dr. Francisco Petrecca.

Lexías monoverbales	DACH	DCH	Petrecca
1. achoclonado: 'agrupado'			
2. aló: 'fórmula para contestar el teléfono'		+	
3. amamado: 'tonto'		+	
4. amorosiento: 'amoroso'			
5. andar: 'mantener una relación amorosa informal'	+	+	
6. apatotados: 'cohesionados'		+	+
7. arreglines: 'arreglos fraudulentos'		+	
8. bajón: 'depresión'		+	+
9. botar: 'derribar'		+	
10. caballero: 'señor'		+	
11. cabro: 'niño', 'hijo'	+	+	
12. cachar: 'captar el significado'		+	+
13. cachetón,a: 'engreído'		+	
14. cagado,a: 'abatido'		+	
15. caluguento,a: 'efusivo en cuestiones afectivas'		+	
16. carabinero: 'policía'		+	
17. cartuchón: 'mojigato'		+	
18. casitas: 'servicios higiénicos'	+	+	
19. catete: 'hostigoso', 'insistente'	+	+	
20. chacota: 'desorden'		+	+
21. chacreado: 'desordenado', 'informal'		+	

Lexías monoverbales	DACH	DCH	Petrecca
22. chao: ‘adiós’	+	+	+ (chau)
23. chaucha: ‘centavo’		+	
24. choro: ‘decidido y valiente’	+	+	
25. chupar: ‘beber alcohol’		+	+
26. comadre: ‘mujer’, ‘forma de tratamiento cordial’		+	
27. compadre: ‘forma de tratamiento cordial’		+	
28. concho: ‘el menor de los hijos’	+	+	
29. convidar: ‘invitar’		+	
30. correr: ‘estar vigente’		+	
31. correrse ‘eludir algo’, ‘evitar’		+	
32. criticón: ‘que critica excesivamente’		+	
33. cuadrado,a: ‘rígido, poco flexible’		+	
34. cualquier: ‘mucho’			+
35. cuento: ‘asunto’, ‘historia’		+	+
36. cuestión: comodín para ‘cosa’ o ‘tema’		+	
37. cuico,a: ‘persona de clase alta o que presume de tal’		+	
38. descueve: ‘magnífico’, ‘excelente’	+	+	
39. drama: ‘conflicto’			
40. embarrarla: ‘estropear algo’		+	+
41. empleada: ‘sirvienta doméstica’	+	+	
42. encachado, a: ‘de buena apariencia’	+	+	
43. ene: ‘mucho’		+	
44. enganchar: ‘entrar en empatía’, ‘involucrarse’		+	+
45. engrupir: ‘tratar de convencer con argumentos inventados o falsos’		+	+
46. evento: ‘acto organizado’		+	
47. farreo: ‘desaprovechamiento irresponsable’		+	
48. fome: ‘aburrido’	+	+	
49. fregado,a: ‘estricto’, ‘difícil’, ‘majadero’	+	+	
50. fresco,a: ‘sinvergüenza’		+	
51. fundo: ‘finca’		+	
52. gallada: ‘conjunto de personas’	+	+	
53. gallo: ‘fulano’		+	
54. guagua: “bebé”	+	+	Solo en el noroeste
55. guanaco: ‘vehículo policial que lanza agua’		+	
56. guata: ‘barriga’	+	+	
57. huacho: ‘hijo ilegítimo’	+	+	
58. huevón: ‘tonto’	+	+	
59. largavista: ‘binocular’		+	
60. lata: ‘desagradable’, ‘malo’, ‘aburrimiento’		+	
61. latearse: ‘aburrirse’	+	+	

Lexías monoverbales	DACH	DCH	Petrecca
62. lesera: 'tontera, necedad'	+	+	
63. listo: 'asunto terminado'		+	+
64. lolo,a: 'adolescente'		+	
65. maestro: 'técnico o aficionado en cualquier oficio'		+	+
66. manguerear: 'mojar con una manguera'		+	
67. metete: 'intruso'		+	
68. micrero 'conductor de micro'		+	
69. micro (f): 'forma abreviada de microbús'		+	+
70. mijito,a: 'vocativo con valor apreciativo positivo'		+	+
71. mino,a: 'hombre o mujer joven'		+	
72. milico: 'militar'		+	
73. mocha: 'pelea'		+	
74. neura (s): 'neurosis, neurótico'		+	+
75. niños: 'hijos'			
76. onda: 'moda', 'tendencia'	+	+	
77. patiperro: 'trotamundos'	+	+	
78. patudo,a: 'confianzado', 'entrometido', 'osado'	+	+	
79. pavo,a: 'tonto'	+	+	+
80. pega: 'trabajo'	+	+	
81. peliento: 'de baja condición social'		+	
82. peludo: 'peligroso o difícil'			+
83. penaduras: 'apariciones, en el imaginario popular, de espíritus o almas del purgatorio'	+	+	
84. posta: "Centro de atención de salud"		+	
85. perno: 'tonto'			
86. pescar: 'considerar', 'tomar en cuenta'		+	+
87. pinchar: 'coquetear', 'ligar'	+	+	+
88. piola: 'tranquilo', 'pacífico', 'quieto', 'callado'		+	+
89. pituto: 'influencia', 'contacto para obtener beneficio'		+	
90. plata: 'dinero'	+	+	
91. pololear: 'andar de romance'	+	+	
92. pololo,a: 'novio no oficial'	+	+	
93. rayarse: 'entusiasmarse'		+	+
94. rollo: 'problema, complicación'		+	
95. señora: 'esposa, mujer'			+
96. sobrado,a: 'arrogante'	+	+	
97. teleserie: 'telenovela'		+	
98. tincarle: 'tener la intuición'	+		
99. tirar: 'tener contacto o relación sexual'	+	+	
100. tranque: 'represa'	+	+	

4. DISTRIBUCIÓN DE LAS LEXÍAS POR GRUPOS ETARIOS Y DOCUMENTACIÓN

Hemos considerado conveniente documentar estas 100 lexías con citas que permitan dar testimonio de su uso real, a la vez que sirvan como contexto ilustrativo. Estas citas se presentan de acuerdo con la ocurrencia privativa de las lexías en cada uno de los grupos etarios. En los casos en que la ocurrencia de las lexías se da en más de un grupo, se ilustran con una cita por grupo.

4.1. Lexías monoverbales ejemplificadas, privativas del grupo etario A (25-35 años)

De las 100 lexías registradas, 45 aparecen en nuestra muestra como privativas de este primer grupo etario. De hecho, varias de ellas son propias del habla juvenil y de carácter más bien informal.

GRUPO ETARIO A: HOMBRES Y MUJERES-LEXÍAS MONOVERBALES					
1. aló	9. chacota	17. cuento	25. huevón	33. neura	41. pituto
2. andar	10. chao	18. descueve	26.lata	34. onda	42. posta
3. bajón	11. choro	19. ene	27.lesera	35. patudo	43. rayarse
4. cachar	12. chupar	20. enganchar	28. manguerear	36. pega	44. rollo
5. cagado	13. comadre	21. engrupir	29. metete	37. peliento	45. teleserie
6. caluguento	14. compadre	22. farreo	30. micrero	38. peludo	46. tirar
7. cartuchón	15. cuadrado	23. fome	31. micro	39. pescar	
8. catete	16. cualquier	24. guanaco	32. mina	40. piola	

–A: “¿**Aló**? ¿Con quién hablo?”

B: “Con la madre, no con el padre”.

–A: “Pero es que, mira, resulta que ella tiene una relación con ella ~ con él, ¿cachai?, y yo siempre, o sea, le he tratado de decir... o sea, ella piensa que yo no sé, porque yo, hace un tiempo atrás, anduve, con él”.

B: “¿**Anduviste** con él?”

–“Y y el sueño de mi papá me agarró en un momento de un de un **bajón** muy fuerte mío”.

–“Yo llevaba como cinco años con Ramón, así que yo **cachaba** que era un gallo bueno”.

–“Estaba *cagado*, huevón. Y tuve que ayudarlo”.

–“Entonces, llegar a besos apasionados a las nueve de la mañana, ¡Na’ que ver! o sea, muy, muy *caluquientos* no van a ser”.

–[En la campaña del SIDA] “La Iglesia Católica se opone. El canal católico también se opone...Pero, por un lado, hay que dejar de lado el paréntesis *cartuchón*, digamos”.

–“Y yo creo que de puro *catete* y un poco obsesivo, porque somos bien obsesivos, nos resultó todo”.

–“Era completamente experimental también y tenía todo el riesgo de que se te fuera a la *chacota* pura, digamos”.

–A: “Que estén bien, súper bien allá. Nos vemos”.

B: “Listo. Adiós”.

A: “*Chao*”.

–“Te juro que ante la cara del tipo– que ya ya estaba *chorito*– tuve que pedirle disculpas, compadre”.

–“Yo venía del ‘Noche de Ronda’, bueno, estuve con el Kike, también, po’. La época que más *he chupado* en mi vida”.

–“O sea, pero ~ ¿Cuál es el rollo, *comadre*?”

–“Oye, hoy día es el cumpleaños de “Ronco”, *compadre*. ¿Yo les he contado de “Ronco” alguna vez a ustedes, *compadre*?”

–“...siempre percibí que la matemática era una cosa que me gustaba, me atraía, pero también era una cosa muy *cuadrada*, muy cerrada ...”

–“Le mandaba mil quinientos pesos ¡Uh! ¡*Cualquier* plata!”

–“Entonces, como ya tenía la experiencia con estos niños que eran desordenados, que no tenían hábitos y todo el *cuento*, acá en la práctica me fue bien”.

–A: “Ah, ya. ¿Qué tal te fue ahí?”

B: “El *descueve*. Súper bien”.

–“Conocí *ene* en la Quinta Región”.

–“Preparé bien todas mis clases, así que, bien, *enganché* con todas las niñas y era súper fácil”.

–A: “¿Y cómo hacen pa’ saber que no sean inventos?”

B: “Por supuesto que hay algunas que son inventos [...] Pero tal como tú no podís estar ahora tratando de buscarme si te estoy *engrupiendo* o no”.

–“... que hoy día hay una ~ hay un *farreo*, te diría responsablemente, de muchos recursos públicos y privados en la comuna”.

–“A ver, Marcelo, ¿cómo era el asunto? No, es que la productora, compadre... ¡Ah! ¡Ya!

No. Muy *fome*. Y no te saca al aire”.

–“Yo me acuerdo una vez que me mojé el *guanaco*”.

–“¡Era una broma!, ¡era una broma!, ¡era una broma!, así. Se quedaron fríos, *huevón*. Negros, así. Y ahí quedé, po”.

–“Es como una de las ruinas más antiguas de de los incas y ~ pero la *lata* es que no pudimos visitar las ruinas, porque era día domingo y estaba cerrado...”

–“...son muy exclusivos, qué sé yo, pueden ser la equitación, el polo, todas esas *leseras* pero, hay deportes como el atletismo, por ejemplo, que se practica mucho aquí en Chile”.

–A: “...y talvez no disfrutar de, no sé, una piscina olímpica, un porsche...”

B: “Ahora te *mangueriai*, nomás”.

–“La directora era como como una madre, así, *metete*”.

–“Si los *micreros* van a hacer un paro, ya, bueno, ya. ¡Qué tanto! Ya uno está acostumbrado a que van a pasar un montón de cosas”.

–“Oye, compadre, no sé, la cuestión más terrible del paro de *micros* no es el paro de *micros*, que ya uno está acostumbrado”.

–“Estamos aquí en la Bolsa... y la *mina* así, se levanta –era la Gema Contreras, la directora de prensa ...”

–“... ahí ya se le empezaron a quitar las *neurás*, que estábamos bien y ahora no, ahora menos”.

–“Te podís bañar en la playa en las noches, y pasear por ahí, por el centro o, por último, era la *onda* de Arica”.

–A: “... el presentarte a Miss Chile, que también hay que ser *repatudo* pa’ hacer eso”.

B: “Fíjate que fui bien *patuda*”.

–“...cuidadores de garita, que es una *pega* importantísima ...”.

–“...es una cuestión como media *pelienta*”.

–“Más encima que no había hecho nunca una práctica; entonces, eso, en el fondo, iba a ser mi práctica y súper *peludo*, pu”.

–“Me fue súper bien, eh, a pesar de que me tocó una profesora guía que era más o menos complicada, una vieja muy cuica, que nadie la *pescaba* ahí; ni siquiera se consideraba artista, sino que ella era de elite, nomás”.

–“Claro. Sí. Estáte *piola*. Oye, te vamos a poner un tema”.

–A: “En general, tú siempre has sido súper como, eh ...”.

B: “*Pitutero*. No sé si *pitutero*, pero súper busquilla. O sea, en la radio, escribiendo en la Revista “Ya”, en en el... la televisión. Haciendo hartas cosas al mismo tiempo”.

–A: “¿Eso es por inquieto o porque quieres juntar un buen tuco?”

B: “Por *pitutero*, yo creo. En un momento era adicto al *pituto*. Sabís que decía sí a todos los *pitutos*. Estaba pero enfermo. Claro. ¿Tenís un *pituto* ? Sí. Venga”.

–“El Ministerio de Salud citó esta mañana a los periodistas para mostrar los cambios que había realizado en la *posta* del Hospital Salvador”.

–“...tomar un curso intensivo de fotografía, aprender más, y me *rayo* con cosas por temporadas...”

–“Llamamos al director del colegio y nos metíamos en esos bolones, en esos *rollos*”.

–“¿Y habías estado ahorrando con lo de las *teleseries* y qué sé yo?”

–“No, que en [...] la fiesta y *tiré* con mi pololo”.

4.2. Lexías monoverbales ejemplificadas, privativas del grupo etario B (36-55 años)

De las 100 lexías monoverbales de la muestra analizada, solo 14 ocurren en el habla de los sujetos de este segundo grupo.

GRUPO ETARIO B: HOMBRES Y MUJERES-LEXÍAS MONOVERBALES				
1. amamado	4. chacreado	7. guagua	10. patiperro	13. tincarle
2. apatotado	5. drama	8. huacho	11. perno	14. tranque
3. arreglines	6. fundo	9. largavista	12. sobrado	

–“Exactamente. Gil, *perno*, *amamado* y una serie de otros calificativos de más grueso calibre, digamos”.

–“La verdad es que somos súper, súper *apatotados*, y na’ pu’. O sea, nos llevamos muy bien entre nosotros”.

–“Le damos garantía de que aquí no va a haber *arreglines* entre la autoridad de gobierno y los empresarios, como en otras partes del mundo”.

–“Yo pienso que, a esas alturas, debe haber estado todo tan *chacreado* que que pienso que ellos, también, estaban muy poco preparados para un ataque”.

–“...hay días que yo salgo a las ocho de la mañana y llego a las doce y media de la noche acá. Y no hay *drama*. No solamente no hay *drama*, sino que no ha quedado ninguna escoba”.

–“...muy cerquita de esta localidad, está este complejo turístico que, en el fondo, es un *fundo* que, eh, lo desarrollaron turísticamente”.

–“O sea, la mamá siempre dice que de que desde ya como que pasamos la barrera de los veintidós, siempre ha tenido un *huacho* perdido por ahí”.

–“La bronconeumonía es la enfermedad que provoca más muertes de niños en Chile. Los más expuestos a sufrirla son los...las *guaguas* prematuras...”

–“Una, a caballo, en que el ingeniero con el que yo trabajaba estaba instalado arriba, en un... en la punta de un cerro, con *largavista* y con una radio”.

–“Somos súper *patiperros*, fijate, porque Matías, el que viene después del que se casa, se va a vivir a Brasil ahora, dentro de poco”.

–“Me ataca; me ataca verlo. Lo encuentro tan *sobrado*, tan pagado de sí mismo, tan seguro de sí mismo y tan, o sea, ¡ay, no sé!”.

–“Los chiquillos, al principio, cuando llegamos, como que no *les tincó*. “Esto es demasiado tranquilo”, dijeron, ¿ah?”.

–“...el hombre ha hecho desde que desde que está en la tierra, po’. Ha trabajado con ha trabajado con la tierra: construyó *tranques*”.

4.3 Lexías monoverbales ejemplificadas, privativas del grupo etario C (56-75 años)

De las 100 lexías monoverbales analizadas, 26 ocurren exclusivamente en el habla de los sujetos del tercer grupo. Algunas de estas lexías están marcadas genéricamente como propias del habla femenina; otras, por su parte, han ido perdiendo vigencia en los grupos etarios anteriores.

GRUPO ETARIO C: HOMBRES Y MUJERES-LEXÍAS MONOVERBALES				
1. achoclonado	7. correr	12. empleada	17. galla(da)	22. milico
2. amorosiento	8. correrse	13. encachado	18. guata	23. mocha
3. botar	9. críticones	14. evento	19. latearse	24. pava
4. cachetona	10. chaucha	15. fregado	20. listo	25. penaduras
5. casitas	11. embarrarla	16. fresco	21. mijito	26. pinchar
6. convidar				

–“Somos somos bastante *achoclonados*. Somos una tribu, gracias a Dios”.

–“Era era tranquilo, un hombre muy gentil, muy muy atento, muy muy *amorosiento*, te diré yo, ¿ah?”

–“Pero aquí se *bota* todo. Realmente se *bota* todo. Pero no es negocio, ¿no es cierto?, mantener una casa de dos pisos, por bonita que sea, al lado de esta posibilidad de hacer un rascacielos, ¿m?”

–“Y tú podrai creer, hablando de artistas –que no vamos a hablar de escultores– pero tú tú me puedes creer, porque sabes que no soy *cachetona ...*”

–“Fíjate que lo primero que yo hice, cuando entré a la universidad, fue hacer dos preguntas: ¿dónde están las *casitas* ?, primero, ¿no es cierto?, y segundo, ¿dónde funciona el grupo universitario liberal?”

–“Pero vamos a ir juntos. Desde ya, te *convido*”.

–“Cuando hay sentimientos de por medio, cuando hay vísceras de por medio, la racionalidad no *corre*”.

–“¡Ay! chiquillas, allá viene. No, no, yo no quiero verlo. Díganle que no estoy, y *me corrí, corrí, corrí*”.

–“Unos critican ~ los *criticones*, bueno, critican por criticar y los otros, como que sus anhelos no son escuchados, no se sienten interpretados, ¿m?”

–“Bueno, ¿y qué habría pasado? Que los Ministros se habrían encontrado –si es cierto lo que cuentan– con que nadie les iba a pasar una *chaucha...*”

–“Yo, después de muchos años, le dije que estaba enamorada de él. Pero la *embarré*. Como siempre que le he dicho a un hombre, después la *embarro*”.

–“...una perrita chica, que se llamaba Asta, hija de la Policía Secreta, de la *empleada* del lado con el carabinero de turno”.

–“¿Cómo es posible que los dos se que los dos seamos maestros, cuando yo soy más *encachado* que tú?”

–“...la gente, de pronto, no se entera que están haciéndose exposiciones acá, *eventos* por acá, *eventos* por allá”.

–“El obrero, eh, el trabajador es muy *fregado*”.

–A: “¿Era frescolín o no?”

B: “No, no, no. *Fresco* no. Era era ...”

–“Y si usted paga buenos salarios, tiene derecho a exigir. Y la *gallá* se da cuenta”.

–“Me paraba con la *guata* para adelante y el traste bien parado para atrás, y mis manos adelante, me acuerdo”.

–“Yo *me empecé a latear* y a arrancarme...”

–“Ya, se acabó el tema de Pablo Neruda. *Listo*”.

–A: “¿Está cortado de raíz?”

B: “Pero total, pues, *mijito*. ¿O tú crees que uno tiene que ir guardando... o tú guardas así, tienes una especie de herbario?”

–“Lamentablemente, eh, trabajar con los *milicos* es medio fregado. Hay muchas cosas. Hubo un cambio de mando”.

–“Llegó, me pidió a mí que lo ayudara, lo ayudé, le saqué la jubilación. Se la saqué, pero se la saqué con *mocha*”.

–“No. No, no, no, no, no. En eso era bien *pava*”.

–“...hablábamos de *penaduras*, de la ~ nos íbamos a sacar la suerte; en fin, hacíamos las cosas más diversas, ¿ah?”

–“Yo pololeé por primera vez en la universidad, fíjate. Nunca en el colegio. Uno *pinchaba* en el colegio, po’ ”.

4.4. Lexías monoverbales de carácter general.

Solo 14 de las 100 lexías ocurren en nuestra muestra en más de un grupo etario. Sin embargo, esto no significa que varias de las lexías de los grupos anteriores no formen también parte del caudal léxico del español general de Chile.

Lexía	Grupo Etario A	Grupo Etario B	Grupo Etario C
1. caballero	+		+
2. cabro	+	+	+
3. carabinero	+	+	+
4. concho	+	+	
5. cuestión	+	+	+
6. cuico	+	+	
7. gallo	+	+	+
8. lolo	+	+	
9. maestro	+		+
10. niños	+	+	+
11. plata	+	+	+
12. pololear		+	+
13. pololo	+	+	
14. señora	+	+	+

–“Además, claro, el *caballero* que está en la cárcel está cantando, como dicen...” (Grupo A).

–“Un día me mandan a hablar con este *caballero*, me recibe y me dice: ...” (Grupo C).

–“Así que por ese lado me daba como más confianza, porque ella conocía el lugar y me decía que los *cabros* eran súper ricos, que no iba a tener mayores problemas” (Grupo A).

–“Entonces, no; pero gracias a Dios le salieron simpáticos los *cabros*, porque podrían haber sido pesados, pero...” (Grupo B).

–“Los *cabros* se casan, y la casa que la dé el Estado” (Grupo C).

–“...siempre me pedían que el día del *carabinero*, que el día de esto, el día de esto otro, entonces yo cantaba, me buscaba una canción y todo” (Grupo A).

–“...en la diligencia, dispuesta por el ministro en visita, participaron efectivos del Laboratorio de Criminalística de la Policía Civil, además de funcionarios de *Carabineros*” (Grupo B).

–“...una perrita chica, que se llamaba Asta, hija de la Policía Secreta, de la empleada del lado con el *carabinero* de turno” (Grupo C).

–“Claro, a la antigua, pu’ y llegó el primo... el *concho* que les rompe el esquema, pu’” (Grupo A).

–“... mis papás tuvieron dos *conchos* que están ~ bueno, uno que entró a la universidad este año, pues, uno que, hasta el año pasado estaba en el colegio...” (Grupo B).

–“El típico 2% del Estado y toda la *cuestión* de Defensa Nacional” (Grupo A).

–“... los que estaban manejando esta *cuestión* era, más bien Ricardo, porque él es el que se hizo cargo de conseguir el Estadio Español para la fiesta” (Grupo B).

–“En Estados Unidos la *cuestión* es al revés, po’” (Grupo C).

–“... me tocó una profesora guía que era más o menos complicada, una vieja muy *cuica*...” (Grupo A).

–“Esos sí que son *cuicos* insoportables. ¡Oh, insoportables!” (Grupo B).

–“Nos poníamos a conversar con mucha gente en la calle y un *gallo* cualquiera que tenía su bar manicero, te habla de toda la historia del país, po’; incluso, sabía historia de Chile” (Grupo A).

–“Bueno, este *gallo* está equivocado, pero no cree; es problema de él” (Grupo C).

–“El actor, además, es bien interesante, un *lolito* bonito” (Grupo A).

–“Y ha sido muy simpático, porque de verdad que le han dado vida a mis papás; o sea, se volvieron *lolos*” (Grupo B).

–“Tu veís, no sé, vai caminando y cada diez pasos te encontrai con un jardinero o un *maestro* que está restaurando” (Grupo A).

–“Los martelinados, oiga, treinta, cuarenta *maestros*, golpeando los muros” (Grupo C).

–“...que sea más fácil que los *niños* vayan a ~ no pueden ir solo al museo Museo de Arte” (Grupo A).

–“Bueno, ya está. Y resultó que es muy bueno este *niñito*, fíjate” (Grupo C).

–“... no nos queríamos pegar el viaje en bus hasta allá, ni tampoco nos alcanzaba ni tampoco queríamos, y no nos alcanzaba la *plata* pa’ irnos en avión hasta Cuzco, y no era la idea, porque había que recorrer...” (Grupo A).

–“Entonces, durante esos ocho años, yo pasé por muchas etapas de frustración: me iba muy bien en mi profesión, tenía la *plata* que quería, lo pasaba regio y todo...” (Grupo B).

–“Pero era de alto costo, eh, de alto costo de trabajo y de alto costo de *plata*, también” (Grupo C).

–“Lo que pasa es que mis papás tienen mucho el ideal de que, ay, *pololeaste*, te casaste y te fuiste. Eso” (Grupo A).

–“Yo *pololeé* por primera vez en la universidad, fíjate. Nunca en el colegio” (Grupo C).

–“Después llevé a mi *pololo*, que hizo taller de carpintería...” (Grupo A).

–“Ven a la gente viviendo bien, progresando, teniendo buenos autos, buena comida, buenas *pololas* o novias, y resulta que a ellos no les llega nada” (Grupo C).

–“...ahora, si tú me preguntas que yo dé un juicio de valor con respecto a si el Presidente de los Estados Unidos debió tener relaciones con otra *señora*, me da lo mismo...” (Grupo A).

–“Yo diría que, a mí, mis grandes tentaciones permanentemente son arrancarme solo a algún lado con mi *señora*” (Grupo B).

–“La que reclamaba contra los Collies era mi *señora*...” (Grupo C).

5. COMENTARIOS LEXICOGRÁFICOS

De las 100 lexías presentadas en este artículo no todas corresponden a una misma distribución de uso ni poseen idéntico carácter. Nuestra competencia de hablantes nativos nos permite distinguir aquellas que son de uso general, aunque en la muestra se presenten como privativas de un determinado grupo etario, y que no necesitan de marcas lexicográficas especiales por su carácter neutro, de aquellas otras que, siendo también de uso general, requieren de marca especial, porque su empleo ocurre solo en situaciones informales. También las hay de uso restringido a determinado grupo etario.

5.1. Lexías de uso general:

5.1.1. Sin marca lexicográfica especial (28 lexías).

–Del grupo etario A: *aló, cuadrado, farreo, fome, guanaco, micrero, micro, posta, teleserie*.

–Del grupo etario B: *fundo, guagua, huacho, largavista, patiperro, tranque*.

–Del grupo etario C: *botar, empleada, fresco, listo*.

–De las compartidas por más de un grupo: *caballero, carabine-ro, cuestión, maestro, plata, pololear, pololo, niños, señora*. Estamos conscientes de que las voces *plata* y *señora* figuran en el Diccionario de la RAE, pero las hemos incluido en este catastro por el empleo privilegiado y casi exclusivo que, con el

significado que se ha señalado, hacen de ellas los informantes de esta muestra y, en general, los hablantes chilenos.

5.1.2. Con marca lexicográfica “coloquial” (36 lexías)

–Del grupo etario A: *cagado, caluguento, cartuchón, catete, chacota, chao, huevón, lata, lesera, manguerear, metete, patudo, pega, peliento, pituto*. Las lexías *cagado* y *huevón*, aunque son de uso general, solo son empleadas por los hablantes de los grupos etarios B y C en habla privada; continúan siendo voces tabuizadas en el habla pública.

–Del grupo etario B: *amamado, apatotado, arreglines, chacreado, sobrado, tincarle*.

–Del grupo etario C: *achoclonado, correr, correrse, criticón, embarrarla, fregado, guata, milico, mijito, pinchar*.

–De las compartidas por más de un grupo: *cabro, concho, cuico, gallo, lolo*.

5.2. Lexías de uso restringido (36 lexías)

–Exclusivas del grupo etario A por su carácter de léxico juvenil son: *andar, bajón, cualquier, cuento, ene, neura, onda, rayarse*. A estas hay que agregar las que, además, requieren la marca lexicográfica “coloquial”: *cachar, choro, chupar, comadre, compadre, descueve, enganchar, engrupir, mina, peludo, pescar, piola, rollo*. A las anteriores es necesario agregar *tirar*, cuya marca es “vulgar”. Otras dos, *drama* y *perno*, empleadas por un hablante del grupo etario B, también poseen el carácter de léxico juvenil coloquial.

–Exclusivas del grupo etario C por su carácter arcaico o, al menos, percibidas como voces antiguas, que han dejado de usarse o que están en retroceso: *cachetón, casitas, convidar, chaucha, encachado, latearse, mocha, pavo*. A estas hay que agregar la voz *amorosiento*, que, además de antigua, es propia de la lengua femenina, y el término *penaduras*, también percibido como antiguo, pero con marca “rural”.

–De uso común a los tres grupos etarios son las voces *gallada*, de carácter coloquial y propia del habla masculina, y *evento*, de uso únicamente formal.

5.3. Finalmente, reiteramos que, si bien es cierto que estas 100 lexías monoverbales contribuyen a dar identidad nacional al discurso de nuestros informantes, esto no significa que se constituyan en auténticos chilenismos. Su confirmación como tales requeriría que se pudiesen contrastar con estudios similares del resto de Hispanoamérica, y como hemos expresado al comienzo del artículo, no estamos aún en condiciones empíricas de establecer su diferencialidad.